Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś strząsnąwszy pył stóp ich na nich przyszli do Ikonium |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś otrząsnęli proch ze swoich nóg\* przeciw nim i poszli do Ikonium.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci zaś strząsnąwszy sobie pył nóg na nich, przyszli do Ikonium.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) zaś strząsnąwszy pył stóp ich na nich przyszli do Ikonium |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni natomiast strząsnęli proch z nóg na świadectwo przeciwko nim i udali się do Ikonium. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni, strząsnąwszy na nich pył ze swoich nóg, przyszli do Ikonium. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni otrząsnąwszy proch z nóg swoich na nie, przyszli do Ikonii. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni otrząsnąwszy proch nóg na nie, przyszli do Ikonium. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni, strząsnąwszy na nich pył z nóg, przyszli do Ikonium. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni, otrząsnąwszy na nich proch z nóg swoich, poszli do Ikonium, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oni otrząsnęli na nich pył z nóg i przyszli do Ikonium. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni strząsnęli proch z nóg i udali się do Ikonium. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni więc strząsnęli na nich pył z nóg i poszli do Ikonium.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy obaj odżegnali się od nich i udali się do Ikonium.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy, strząsając na nich proch ze swoich nóg, udali się do Ikonium, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони, обтрусивши порох із ніг проти них, прийшли до Іконії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni strząsnęli przeciwko nim pył ze swych nóg i przyszli do Ikonium. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul jednak i Bar-Nabba strząsnęli proch ze swych stóp na znak przeciwko nim i poszli dalej do Ikonium; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci strząsnęli na nich proch ze swych stóp i poszli do Ikonium. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni jednak tylko strząsnęli z nóg tamtejszy kurz i udali się do Ikonium. |

1. 1) <x>470 10:14</x>; <x>480 6:11</x>; <x>490 9:5</x>; <x>490 10:11</x>; <x>510 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ikonium : miasto leżące o ok. 72 km na pd wsch od Antiochii Pizydyjskiej, u podnóża Taurusu, zamieszkane przez ludność frygijską. Po podziale Galacji Ikonium stało się stolicą Likaonii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 14:1</x> [↑](#footnote-ref-4)